

LES ECRITS UNIVERSITAIRES

Réflexion pour une séquence didactique

Cristelle Cavalla

**L'Accueil des étudiants étrangers dans les universités
francophones : Sélection, formation et évaluation**

1^{er} juin 2006

Université d'Artois, Arras – Comité Scientifique du TEF

Objectifs

- Aider les étudiants étrangers à rédiger des écrits universitaires
- Enseigner la phraséologie pour les aider dans leurs productions écrites

► Présentation

► Public & Besoins

► Données

► Analyses
linguistiques

► Applications
pédagogiques

► Résultats

► Discussion

Plusieurs dimensions

- ▶ **Présentation**
- ▶ Public & Besoins
- ▶ Données
- ▶ Analyses linguistiques
- ▶ Applications pédagogiques
- ▶ Résultats
- ▶ Discussion

- Culturelle : des écrits propres à une culture notamment au plan méthodologique
- Linguistique : des écrits avec une langue spécifique dans des textes spécifiques (genre)

Méthodologie et Plan

► **Présentation**

► Public & Besoins

► Données

► Analyses
linguistiques

► Applications
pédagogiques

► Résultats

► **Discussion**

1. Le public et ses besoins
2. Le corpus : collecte des données
3. Analyse linguistique des données
4. Exemple d'application pédagogique
5. Premiers résultats
6. Conclusion et discussion pour l'avenir

Le public

► Présentation

► **Public &
Besoins**

► Données

► Analyses
linguistiques

► Applications
pédagogiques

► Résultats

► Discussion

Étudiants non francophones

- **Lieu :**
 - Université Stendhal – Grenoble3 : Langues, lettres, langage, communication
 - Université Pierre Mendès-France – Grenoble2 : droit, économie et gestion, homme sociétés technologie
- **Niveau en langue :**
 - B1 – B2
- **Niveau universitaire :**
 - Masters 1^{re} et 2^e année (Professionnel et Recherche)
 - Doctorat

Les besoins universitaires

► Présentation

► **Public &
Besoins**

► Données

► Analyses
linguistiques

► Applications
pédagogiques

► Résultats

► Discussion

Rédiger des écrits universitaires :

- un mémoire (Master)
 - une thèse (Doctorat)
 - des articles scientifiques (Master et Doctorat)
- Enseignement de la **méthodologie** spécifique de l'écriture de recherche
- Enseignement du **lexique** spécifique de l'écriture de recherche

Besoins méthodologiques

► Présentation

► Public & Besoins

► Données

► Analyses linguistiques

► Applications pédagogiques

► Résultats

► Discussion

Enseignements de méthodologie (LIDIL, 1998, 17 ; Enjeux, 2002, 53)

→ utiliser une structure (IMRaD), représentation du chercheur

→ structurer la pensée et le savoir scientifique (Vérin, 1995)

→ Écrire au fil des expériences scientifiques

→ Alléger la surcharge cognitive : langue + savoir scientifique

Peu d'enseignement de ces écrits spécialisés en français pour des étrangers

Dabène M. et Reuter Y. (ss.dir.), 1998, "Pratiques de l'écrit et modes d'accès au savoir dans l'enseignement supérieur", *Lidil* 17.

Pollet M-C. et Boch F. (ss.dir.), 2002, « L'écrit dans l'enseignement supérieur », *Enjeux* 53.

Vérin Anne, 1995, « Mettre par écrit ses idées pour les faire évoluer en sciences », *Repères* 12, 21-36.

Besoins linguistiques

Connaître les codes linguistiques de l'écriture de recherche

✓ Certaines tendances d'écriture scientifique ont été étudiées :

- ✓ L'utilisation du présent atemporel, l'effacement du sujet, les tournures nominales et impersonnelles (Moirand, 1990 ; Reuter, 1998)
- ✓ L'utilisation des modalisateurs, l'effacement relatif du sujet (Thue Vold, 2005)

→ Ajouter la phraséologie spécifique du lexique 'académique' ou 'transdisciplinaire'

Moirand S., 1990, « Décrire des discours dans les situations professionnelles ». *Publics Spécifiques et communication spécialisée*, Lehmann D. et Béacco J-C., *Le français dans le Monde*.

Reuter Y., 1998, "De quelques obstacles à l'écriture de recherche", *Lidil* 17, 11-23.

Thue Vold E., 2005, « Expressions of uncertainty in scientific research articles », in K. Fløttum and O. Korsnes (eds), *Academisk Prosa*, n° 3, Department of Romance Studies, University of Bergen, 113-127.

► Présentation

► Public & Besoins

► Données

► Analyses linguistiques

► Applications pédagogiques

► Résultats

► Discussion

La phraséologie

► Présentation

► Public &
Besoins

► Données

► Analyses
linguistiques

► Applications
pédagogiques

► Résultats

► Discussion

Lexique transdisciplinaire : « academic purposes » (Coxhead, 2002)

Constructions syntaxiques spécifiques des écrits scientifiques

- ✓ Phraséologie générale (fréquente dans les articles scientifiques) : *remettre en question, prendre en compte, passer en revue...*
- ✓ Phraséologie spécifique : *émettre une hypothèse, avancer un postulat, réfuter une thèse* (Cavalla & Grossmann, 2005)

Coxhead A., 2002, "The Academic Word List: A Corpus-based Word List for Academic Purposes" in *Teaching and Language Corpora (TALC) 2000 Conference Proceedings* Rodopi: Atlanta.

Cavalla C. et Grossmann F., 2005, "Caractéristiques sémantiques de quelques 'Noms scientifiques' dans l'article de recherche en français", in K. Fløttum and O. Korsnes (eds), *Academisk Prosa 3*, Department of Romance Studies, University of Bergen, 47-59.

Choix du corpus

- ▶ Présentation
- ▶ Public & Besoins
- ▶ **Données**
- ▶ Analyses linguistiques
- ▶ Applications pédagogiques
- ▶ Résultats
- ▶ Discussion

1. **Projet KIAP** (Kin, 2005) : **articles scientifiques**
 - Linguistique, Traitement Automatique du Langage, Économie, Biologie, Médecine.
 2. **Projet Émergence** (Kraif, Tutin, 2006) : **articles et écrits scientifiques** (rapports)
 - Linguistique, Traitement Automatique du Langage, Biologie
- Environ 2 millions de mots

Les collocations

- ▶ Présentation
- ▶ Public & Besoins
- ▶ Données
- ▶ Analyses linguistiques
- ▶ Applications pédagogiques
- ▶ Résultats
- ▶ Discussion

- ✓ Structure spécifique : V+dét.+N (fréquence)
- ✓ Collocations fréquentes et spécifiques : *émettre une hypothèse, proposer une approche, développer une thèse...*
- ✓ Place des collocations dans les écrits : dans la problématique, la méthode, les résultats, etc.
Savoir choisir les collocations en fonction de leur place dans l'article

Lewis M.I (ss.dir.), 2000, *Teaching collocation : Further developments in the lexical approach*, Hove: Language teaching publications LTP.

Mel'cuk I., 1993, "La Phraséologie et son rôle dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère", *Etudes de linguistique appliquée* n°92, 82-113.

Le support pédagogique

- ▶ Présentation
- ▶ Public & Besoins
- ▶ Données
- ▶ Analyses linguistiques
- ▶ Applications pédagogiques
- ▶ Résultats
- ▶ Discussion

Exercices en ligne :

- Outil : TICE
- Logiciels : Hot Potatoes + Weblingua

Cadre méthodologique

- ▶ Présentation
- ▶ Public & Besoins
- ▶ Données
- ▶ Analyses linguistiques
- ▶ Applications pédagogiques
- ▶ Résultats
- ▶ Discussion

- Lexique toujours en **contexte** (corpus d'article)
- CE prioritaire
- CO demandée pour certaines corrections (feedbacks importants)
- Priorité au **repérage**, à la **mémorisation** et à la **réutilisation**

Tests

- ▶ Présentation
- ▶ Public & Besoins
- ▶ Données
- ▶ Analyses linguistiques
- ▶ Applications pédagogiques
- ▶ Résultats
- ▶ Discussion

- Enseignants étrangers :
 - FLE : CUEF, Grenoble
 - FOS : biologistes et chimistes, Vietnam
- Ne connaissaient pas ces collocations
- Ont trouvé la progression « logique »
- Ont trouvé la mémorisation difficile
- La présence d'un enseignant est indispensable

Les limites de l'outil

- ▶ Présentation
- ▶ Public & Besoins
- ▶ Données
- ▶ Analyses linguistiques
- ▶ Applications pédagogiques
- ▶ Résultats
- ▶ Discussion

- Pas de PE individuelle pour évaluation
- Besoin d'évaluation écrite finale pour syntagmatique générale
- Besoin d'un enseignant, l'auto-formation est impossible sans d'autres explications

Les limites de la séquence

- ▶ Présentation
- ▶ Public & Besoins
- ▶ Données
- ▶ Analyses linguistiques
- ▶ Applications pédagogiques
- ▶ Résultats
- ▶ Discussion

- Quel texte choisir pour des étudiants de toutes disciplines confondues ?
- Besoin d'explicitations des phénomènes linguistiques
- Besoin de plusieurs exemples pour une même collocation
 - intérêt d'un grand corpus

Travaux à développer

- ▶ Présentation
- ▶ Public & Besoins
- ▶ Données
- ▶ Analyses linguistiques
- ▶ Applications pédagogiques
- ▶ Résultats
- ▶ Discussion

- Constituer des corpus d'écrits par disciplines universitaires
- Lister et analyser les collocations transdisciplinaires
- Étudier et enseigner simultanément les savoirs linguistiques et les savoirs-faire langagiers
- Associer phraséologie et production écrite

LES ECRITS UNIVERSITAIRES

Réflexion pour une séquence didactique

► Cristelle Cavalla

pour

L'Université
d'Artois à Arras et
le Comité
Scientifique du
TEF
1^{er} juin 2006

Merci

<http://opus.grenet.fr/dokeos/cuef/courses/EXPRESSION>